

# CIRCLE

مسرد المصطلحات الخيرية

## مقدمة

هل تجد اللغة التي يستخدمها العاملون في مجال العطاء والعمل الخيري والمنظمات غير الربحية مربكة وتثير اللبس؟ هل تعرف تماماً ما هي نظرية التغيير؟ وما التعريف الدقيق للاستثمار المؤثر؟ وهل تبدو جميع الاختصارات غامضة بالنسبة لك؟

فيما يلي قائمة أعدتها مؤسسة المعونة الخيرية [Charities Aid Foundation \(CAF\)](#) لتكون بمثابة نقطة انطلاق جيدة لفهم بعض المصطلحات المتخصصة في قطاع العمل الخيري وتجنب اللبس في التفسيرات والنصائح المتضاربة حول كيفية تحقيق الأثر.

## قائمة المصطلحات

منظمة غير ربحية هدفها الرئيسي تعزيز الرفاه الاجتماعي أو البيئي.	جمعية خيرية	Charity
يبدأ العمل الخيري الذي يقوده المجتمع / العمل الخيري على مستوى القواعد الشعبية من داخل المجتمعات ويعمل لصالحها.	العمل الخيري الذي يقوده المجتمع / على مستوى القواعد الشعبية	Community led/grassroots philanthropy
يشير إلى الطريقة التي يكون فيها شيء ما فعالاً أو مجدياً مقارنة بتكلفته. وغالباً ما يعني ذلك في مجال العطاء والعمل الخيري التكلفة لكل نتيجة.	فعال من حيث التكلفة	Cost-effective
الفرق بين التغيير الذي أحدثه برنامج ما والذي كان سيحدث على أية حال. على سبيل المثال، ربما تتحسن صحة الأشخاص في منطقة معينة ولكن ما هي النسبة المئوية للتحسن في الصحة التي تعزى إلى المشروع؟	الافتراض المنافي للواقع	Counterfactual
يشير ذلك إلى تغيير موازين القوى لتحويل النفوذ من الجهات الفاعلة والخطاب في الشمال العالمي إلى الدول في الجنوب العالمي و/ أو المجموعات الأخرى التي تتعرض للاستغلال.	نهج إنهاء الاستعمار	Decolonising approach
يمكن وصف العمل المباشر بأنه تدخلات تحقق فوائد و/ أو تقدم سلع و/ أو خدمات لمجموعة محددة من المستفيدين. ومن الأمثلة على ذلك توفير نوادي الفطور المجانية أو شبكات مكافحة الملاريا.	نهج المستوى المباشر	Direct level work

## قائمة المصطلحات (تكملة)

شخص أو منظمة قررت التبرع بشيء ما، لا سيما للجمعيات الخيرية.	مانح/جهة مانحة	Donor
حركة فلسفية واجتماعية تستخدم المبادئ النفعية لتحديد الأولويات المتعلقة بالقضايا والتدخلات وتتخذ نهجاً يركز على البيانات لمقارنة القرارات المتعلقة بالعطاء. ويسمى الأشخاص الذين يسعون لتحقيق أهداف الإيثار الفعال بالمؤثرين الفعالين.	الإيثار الفعال	Effective altruism
قدرة المنظمة الخيرية على إحداث فرق من خلال تحقيق النتائج المرجوة من الاضطلاع بنشاط معين.	فعّالة	Effective
يشير إلى العوامل البيئية والاجتماعية والإدارية. وغالباً ما يستخدم هذا الاختصار في استراتيجيات الاستثمار المستدام والأخلاقي. قد يشمل أيضاً وضع معايير استبعاد لتجنب الاستثمار في الشركات العاملة في صناعات معينة (كالتبغ أو الوقود الأحفوري).	الاختصار ESG	ESG
دليل تم تقييمه بشكل مستقل ويشير إلى أن البرنامج أو التدخل يعمل بالطريقة المتوخاة.	البرهان	Evidence
البرامج التي تم تقييمها (بشكل مستقل من الناحية المثالية) لإثبات أنها تحقق النتائج المرجوة.	قائمة على الأدلة	Evidence-based
هيكل لاتخاذ القرارات الجماعية حول تقديم المنح. ودائرة العطاء هي مجموعة من الأشخاص الذين تجمعهم أهداف أو اهتمامات مشتركة ويناقشون ويقررون بشكل جماعي أين يجب أن تقدم الهبات الم جمعة. وقد تركز دوائر العطاء أيضاً على رفع الوعي والتطوع والعضوية في مجالس الإدارة وغير ذلك.	دوائر العطاء	Giving circle

## قائمة المصطلحات (تكملة)

شخص أو كيان يحصل على منحة.	جهة متلقية للمنح	Grantee
الإنجازات المحققة من قبل مؤسسة/ برنامج خيري. ويمكن قياس الأثر بطرق مختلفة.	الأثر	Impact
استثمار مصمم لتحقيق عائد مالي واجتماعي إيجابي.	الاستثمار المؤثر	Impact investment
تقرير يوضح النتيجة المنافية للواقع لبرنامج أو مؤسسة خيرية ما. ويحتوي هذا التقرير في العادة على حقائق وأرقام لإثبات الفرق الذي أحدثه البرنامج ودراسات حالة حول النجاح. وقد تشمل بعض تقارير الأثر أيضاً أمثلة على مشاريع لم تحقق نتائج جيدة.	تقرير الأثر	Impact Report
مقارنة بين الاستثمارات المالية لبيان مقدار العائد الاجتماعي الذي يمكن تحقيقه مع كل نوع من أنواع الاستثمار. وعادة ما يتراوح ذلك بين الاستثمار مقابل عائد مالي فقط إلى تقديم تبرعات.	الأشكال المتنوعة للأثر	Impact Spectrum
الموارد التي تدخل في إعداد برنامج ما كالوقت والمال.	المدخلات	Inputs
يأخذ العمل الخيري التقاطعي في الاعتبار أنواعاً متعددة من نقاط الضعف التي يعاني منها الأشخاص ويدمج التجربة المعاشة للمستفيدين في عملية الإعداد للبرامج.	العمل الخيري التقاطعي/ المتعدد الجوانب	Intersectional philanthropy

## قائمة المصطلحات (تكملة)

الحصول على البيانات النوعية والكمية للبرامج وتقييمها لفهم ما إذا كانت المخرجات قد أدت إلى تحقيق نواتج.	الرصد والتقييم	Monitoring & evaluation
قضية تتلقى تمويلاً و/ أو اهتماماً و/أو بحوثاً أقل بالنسبة إلى حجم المشكلة. ومن الأمثلة على ذلك الرفق بالحيوان، فالعديد من المانحين يدعمون المحميات أو مراكز الإنقاذ، بدلاً من التصدي للمزارع الصناعية التي تؤثر على مليارات الحيوانات وتتسبب على الأرجح بمعاناة أكبر.	الإهمال	Neglectedness
القيمة المضافة أو التغيير الناتج عن تنفيذ برنامج ما، مثل انخفاض وفيات الأطفال بسبب زيادة معدلات تلقيح الرضع.	النواتج	Outcomes
النتيجة المحددة لبرنامج ما، مثل عدد اللقاحات التي تم توزيعها ضمن برنامج لتوفير اللقاحات.	المخرجات	Outputs
التكاليف الإدارية وغيرها من التكاليف الأخرى غير المرتبطة بالتكلفة المباشرة للبرنامج، وهي ما تحتاج إليه المؤسسة الخيرية لتقوم بعملها. وقد يشمل ذلك الرواتب أو الرصد والتقييم.	التكاليف العامة	Overhead costs
ممارسة التنازل عن السلطة في عملية تقديم المنح لأفراد المجتمع المتضررين والفئات المستهدفة. ويعني ذلك في الممارسة العملية وضع المجتمعات المتأثرة في صميم عملية تقديم المنح من خلال منحها سلطة اتخاذ القرار حول من يحصل على التمويل والمسائل التي يجب أن تمول.	عملية تقديم المنح التشاركية/ القائمة على المشاركة	Participatory grantmaking

## قائمة المصطلحات (تكملة)

استخدام تبرع ما للوصول إلى قدر أكبر من الأموال أو التأثير عليها. ويتم تحقيق ذلك عادة من خلال التأثير على الطرق التي يمول بها الآخرون أو يتناولون القضايا الاجتماعية/ القضايا النبيلة، كمارسة الضغط على الحكومة لزيادة تمويلها لقضية معينة.	النفوذ الخيري	Philanthropic leverage
اليقين بتحقيق نتيجة أو أثر ما. بمعنى آخر، إذا كنت تدعم مشروعاً تجريبياً ضمن مبادرة جديدة، فسيتم النظر إليه كمخاطرة أعلى باعتبار أنه لم يخضع للاختبار من قبل. أما إذا كنت تدعم نهجاً مدعوماً بأدلة وبراهين جيدة، فسيتم النظر إليه كمخاطرة أقل. وتنطوي فئات معينة من الأنشطة الخيرية بطبيعتها على المخاطرة كجهود المناصرة وتغيير الأنظمة. مع ذلك، تقدم هذه الأنشطة في أغلب الأحيان عوائد أفضل نظراً لوجود فرص للتأثير.	المخاطرة في العمل الخيري	Philanthropic risk
تبرع يقتصر استخدامه على برنامج أو مشروع معين يتم اختياره من قبل المتبرع. ويكون هذا التحديد صارماً وتحكمه القواعد المحاسبية للعمل الخيري.	التمويل المقيد	Restricted funding
توسيع البرنامج ليشمل منطقة جغرافية أوسع أو مجموعة أكبر من المستفيدين. على سبيل المثال، تحويل برنامج نموذجي يتم تنفيذه على المستوى الإقليمي إلى برنامج وطني.	توسيع النطاق	Scale-up
مؤسسة ربحية هدفها الرئيسي تعزيز الرفاه الاجتماعي أو البيئي بدلاً من جني الأرباح أو تحقيق أقصى قدر ممكن منها. وقد يشمل ذلك في بعض الولايات القضائية الشركات المحدودة والشركات ذات المصلحة المجتمعية وغيرها من الهياكل.	مؤسسة اجتماعية	Social enterprise

## قائمة المصطلحات (تكملة)

دعم الجمعيات الخيرية أو المؤسسات الاجتماعية بتمويل واجب السداد. ويتضمن الاستثمار الاجتماعي بشكل عام دفع فوائد لكن الهدف منه هو إعادة تدوير الأموال الخيرية، بدلاً من تحقيق عوائد مالية مجدية.	الاستثمار الاجتماعي	<b>Social investment</b>
منهجية مستخدمة لقياس القيمة الاجتماعية لرأس المال الخاص بك وسبيل لتقييم تأثيره.	العائد الاجتماعي للاستثمار	<b>Social return on investment</b>
مجموعة من 17 هدفاً متفقاً عليه دولياً لتحقيق مستقبل أفضل وأكثر استدامة للبشرية والكوكب. وتسمى هذه الأهداف أيضاً بالأهداف العالمية ويشار إليها باختصار SDGs.	أهداف التنمية المستدامة	<b>Sustainable Development Goals (SDGs)</b>
السعي لإجراء تغييرات هيكلية للأنظمة المجتمعية لتحقيق فوائد واسعة النطاق، على سبيل المثال التأثير على السياسات الحكومية في قضايا مثل الرعاية الصحية.	نهج مستوى الأنظمة (المعروف أيضاً بتغيير الأنظمة)	<b>Systems level work</b> (also known as systems change)
الاستراتيجية التي تستخدمها مؤسسة خيرية وتقوم خلالها بربط المدخلات حتى الوصول إلى تحقيق الأثر، وهو ما يشبه خارطة طريق للتغيير الإيجابي.	نظرية التغيير	<b>Theory of change</b>



## قائمة المصطلحات (تكملة)

تبرع قد يتم إنفاقه وفقاً لتقدير المؤسسة الخيري (أي لا يتم إنفاقه على مشروع محدد أو مسمى).	التمويل غير المقيد	Unrestricted funding
نوع من الاستثمار في التأثير الاجتماعي يأخذ المفاهيم والأساليب من تمويل رأس المال الاستثماري وإدارة الأعمال ويطبقها لتحقيق الأهداف الخيرية. وينطوي العمل الخيري الاستثماري على إعطاء القروض وتقديم المنح فضلاً عن نهج هجين يجمع الأسلوبين معاً، وقد يشمل أيضاً توفير الدعم الاستثماري من الجهات المانحة للجمعيات الخيرية.	العمل الخيري الاستثماري	Venture philanthropy



تم نشر هذا المحتوى لأول مرة من قبل مؤسسة المعونة الخيرية  
[Charities Aid Foundation \(CAF\)](#). وتقيم مؤسسة المعونة الخيرية شراكات مع الشركات  
والجهات المانحة الخاصة لتحقيق قدر أكبر من التأثير مقابل عطائهم.

CIRCLE ● سپرگل